

O prepise do katakany: čo najfonetickejšie

Dva prístupy: fonetická transkripcia - tranliterácia

Fonetická transkripcia = prečítate si to nahlas v katakane a má to znieť čo najbližšie pôvodnému slovu

Tranliterácia: snaží sa v katakane vyznačiť **pravopis** v pôvodnom písme.

Medzi slovami mena: bodka uprostred priestoru.

Los Angeles ロス

Viedeň ウィーン

FRANC.:

Pierre-Auguste Renoir ピエール・オーギュスト・ルノワール

Alexandre Dumas fils アレクサンドル・デュマ・フィス

Louis Pasteur ルイ・パスツール

Mucha ミュシヤ (podle francouzské výslovnosti Muchova jména)

NEMČ.:

Johann Wolfgang von Goethe ヨハン・ヴォルグガング・フォン・ゲーテ

Tübingen テュービンゲン

německé koncové -r se obvykle přepisuje, na rozdíl od angličtiny. Němec Weber bude ウェーベル, Angličan Webber bude ウェツバー. Berlin ベルリン

Č/S

Jiří ユイジー

Ivan イワン

Problém „v“:

Přepis do katakany začal v éře Meidži, kdy Japonci čelili problému rozlišit anglické hlásky /v/ a /w/. Proto /w/ přepisovali pomocí ワ (ワイ、ワエ、ウォ), a na hlásku /v/ vytvořili speciální písmeno ヴ. JENOMŽE, toto /v/ Japonci stejně nedovedou vyslovit, a tak to čtou jako /b/. Z toho důvodu je lepší používat v č/s, kde nemáme rozdíl W-V, písmeno ワ, protože japonské /w/ je bližší našemu /v/, než kdyby to Japonci četli jako /b/: tím se katanou ladně rozliší naše B a V:

VI, VE, VO ワイ、ワエ、ウォ

BI, BE, BO ビ、ベ、ボ

Mareš – netreba „Mareššu“, stačí „Mareši“

HO – Vojtech: lepší ワオイチェホ, než „Bojčef“ ヴオイチェフ

Martin: slovenský Martin bude マルティン, český マルチン, anglický マーティン

Petr, Peter: ペトル、ペテル (Angličan bude: पीター)

Hradecký: ホラデツキー : Japonci jsou v pokušení to číst „Horadekkí“. Abychom tomu předešli, můžeme psát ホラデツツキー